

Dt 27:15 אָרוֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמִסֹּכָה תּוֹעֵבַת יְהוָה מֵעֵשֶׂה יָדָי חָרָשׁ  
וְשָׁם בְּסֹתֵר  
וְעָנּוּ כָל־הָעַם וְאָמְרוּ אָמֵן:

Dt 27:15 Ἐπικατάρατος ἄνθρωπος, ὅστις ποιήσει γλυπτόν καὶ χωνευτόν, βδέλυγμα κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνίτου, καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ· καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσιν Γένοιτο.

Dt 27:15 Maudit soit l'homme qui fait une statue ou une (idole de métal) fondu — abomination pour YHWH, œuvre de mains d'artisan — et qui la met dans un (lieu) **secret** [*dans un (lieu) caché*] ÷ et tout le peuple répondra et il dira : Amen !

1Ma 1:23 καὶ ἔλαβεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἀποκρύφους, οὓς εὗρεν·

1Ma 1:20 *Et Antiochos est revenu, après avoir battu l'Égypte en l'an cent quarante-trois,<sup>1</sup> et il est monté contre Israël et il est monté sur Jérusalem, avec une foule pesante {= une troupe considérable }.*

1Ma 1:21 *Et il a pénétré dans le Sanctuaire<sup>o</sup> avec arrogance,*

*et il a pris l'autel d'or et le lampadaire de lumière et tous ses accessoires,*

1Ma 1:22 *et la table de proposition, les vases à libation, les coupes, les cassolettes d'or, et le voile, les couronnes, la décoration d'or qui était sur la façade du Sanctuaire, et il a enlevé tout le revêtement.*

1Ma 1:23 *Il a pris l'argent, l'or et les objets précieux, il a pris aussi les trésors cachés qu'il a trouvés.*

Job 39:28 סֹלַע יִשְׁכֵּן וַיִּתְלַנֵּן עַל־שֵׁן־סֹלַע וּמִצְוֹדָה :

Job 39:28 ἐπ' ἐξοχῇ πέτρας καὶ ἀποκρύφῳ;

Job 39:27 Est-ce par (l'ordre de) ta bouche, que l'aigle s'élève ? qu'il juche dans les hauteurs son nid ?

LXX≠ [*et que le vautour, assis sur son nid, passe-la-nuit ...*],

Job 39:28 [<sup>TM</sup>+ Sur le roc, il demeure et passe-la-nuit ÷]

sur une dent du roc et une forteresse / un repaire

LXX≠ [*...dans une fente du rocher et dans un (lieu) caché.*]

Ps. 10: 8 יֹשֵׁב בַּמְּאָרֵב הַצְרִים בְּמִסְתָּרִים יִהְיֶה נֶקִי עֵינָיו לִחְלָכָה יִצְפֹּנוּ :

Ps. 10: 9 יָאֵרֵב בְּמִסְתָּר | כְּאֵרֵה בְּסֹכָה יָאֵרֵב לַחֲטוּף עָנִי  
יִחַטֵּף עָנִי בְּמִשְׁכוֹ בְּרִשְׁתּוֹ :

Ps 9:29 ἐγκάθηται ἐνέδρα μετὰ πλουσίων ἐν ἀποκρύφους ἀποκτεῖναι ἀθῶον, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν·

Ps 9:30 ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρα αὐτοῦ, ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν, ἀρπάσαι πτωχόν ἐν τῷ ἔλκύσαι αὐτόν·

Ps 10: 4 Le méchant, le nez élevé, ne s'inquiète de rien (...)

Ps 10: 8 Près des hameaux, il se tient aux aguets ; dans des **cachettes**, il tue l'innocent ÷

Ps 9:29 [*Il se tient en embuscade avec des riches, dans des (lieux) cachés pour tuer l'innocent*] ses yeux épient [*tournent son regard vers*] le miséreux.

Ps 10: 9 Il est dans sa **cachette** comme un lion dans son fourré

Ps 9:30 [*Il est en-embuscade, dans un (lieu) caché, comme un lion dans sa tanière*]

il est aux aguets pour ravir<sup>o</sup> le malheureux ÷

[*Il est en-embuscade, pour ravir le pauvre*]

il ravit<sup>o</sup> [*pour ravir*] le pauvre, quand il l'attire [+ en son filet].

- Ps. 17:12 דְּמִינּוּ כְּאַרְיֵה יִכְסֹף לְטָרוֹף וְכַכְפִּיר יֵשֵׁב בְּמִסְתָּרִים :
- Ps 16:12 ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἔτοιμος εἰς θήραν  
καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφους.
- Ps 17:12 Pareils au lion avide de lacérer  
Ps 16:12 [ils se sont jetés sur moi comme un lion prêt à (saisir) sa proie / son gibier] ÷  
et [pareils] au jeune-lion tapi dans des cachettes [(lieux) cachés].
- Ps. 27: 5 כִּי יִצְפְּנִי אֲבִסְכֶּה בַּיּוֹם רָעָה יִסְתַּרְנִי בְּסֵתֶר אֶהְלֹךְ  
בְּצֹר יְרוֹמְמֵנִי :
- Ps 26: 5 ὅτι ἔκρυψέν με ἐν σκηνῇ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου·  
ἐσκέπασέν με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πέτρᾳ ὑψώσέν με·
- Ps 27: 4 Il est une chose qu'à YHWH je demande, celle-là, je la cherche :  
c'est d'habiter dans la Maison de YHWH, tous les jours de ma vie ÷  
pour contempler l'amabilité de YHWH  
et explorer son Hékhâl / Temple [sanctuaire].
- Ps 27: 5 Car Il m'abritera dans sa hutte [m'a caché dans une tente ],  
au jour du [de mon] malheur ;  
il me cachera au secret [m'a abrité dans le (lieu) secret ] de sa tente ÷  
sur un roc il m'élève.
- Ps. 31:21 תְּסַתִּירֵם אֲבִסְתֶּר פְּנֵיךָ מֵרַכְסֵי אִישׁ תִּצְפְּנֵם בְּסֵפֶה מַרְיָב לְשָׁנוֹת :
- Ps 30:21 κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου  
ἀπὸ παραχῆς ἀνθρώπων,  
σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ  
ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν.
- Ps 31:20 Qu'elle est grande, YHWH, ta bonté,  
que Tu réserves à ceux qui te craignent,  
que Tu dispenses à ceux qui s'abritent [espèrent] en toi ÷  
face aux fils d'homme !
- Ps 31:21 Tu les caches au secret [cacheras dans le (lieu) secret ] de ta Face,  
loin des intrigues [troubles] de l'homme ÷  
Tu les abrites [abriteras] dans (ta) hutte [≠ tente], loin du procès des langues.
- Ps. 64: 5 לִירוֹת בְּמִסְתָּרִים תָּם פְּתָאם יִרְהוּ וְלֹא יִירָאוּ :
- Ps 63: 5 τοῦ κατατοξεύσαι ἐν ἀποκρύφους ἄμμων,  
ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.
- Ps 64: 3 Cache-moi au [Abrite-moi du ] complot des malfaisants ÷  
au déchaînement de ceux qui font le néant [œuvrent (à) l'anomie] ;
- Ps 64: 4 qui aiguisent leur langue comme un glaive ÷  
qui ajustent pour flèche [ont tendu (comme) un arc] une parole amère,
- Ps 64: 5 pour tirer en cachette sur l'(homme) intègre / parfait [irréprochable] ÷  
tirer soudain sans rien craindre [syr. être vus].
- Ps. 81: 8 בְּצָרָה קָרָאתָ וְאַחַלְצֵךְ אֶעֱנֶךָ בְּסֵתֶר רַעַם  
אֲבַחֵנֶךָ עַל־מִי מְרִיבָה סֵלָה :
- Ps 80: 8 Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με, καὶ ἔρυσάμην σε·  
ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταγίδος,  
ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας. {διάψαλμα.}
- Ps 81: 8 Dans la détresse [l'oppression], tu as crié et je t'ai délivré ;  
Ps 80: 8 je t'ai répondu, (caché) dans le secret du tonnerre  
[Je t'ai exaucé, dans le (lieu) secret de l'ouragan] ÷  
je t'ai éprouvé, aux eaux de Meribâh [de contradiction].
- Sêlâh.

- Si 14:21 ὁ διανοούμενος τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἀποκρύφοις αὐτῆς ἐννοηθήσεται.
- Si 14:20 *Heureux l'homme qui médite sur la sagesse et qui dialogue avec sa propre intelligence,*
- Si 14:21 *qui sur ses voies (à elle) réfléchit en son cœur et en étudie les (choses) cachées / secrets !*
- Si 16:21 καὶ καταγίς, ἣν οὐκ ὄψεται ἄνθρωπος, τὰ δὲ πλείονα τῶν ἔργων αὐτοῦ ἐν ἀποκρύφοις.
- Si 16:21 *L'ouragan aussi reste invisible à l'homme et la plupart de Ses œuvres sont cachées.*
- Hb ≠ [Si je pêche, nul œil ne me verra ou si je mens en secret, qui le saura ?].
- Si 23:19 καὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπων ὁ φόβος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔγνω ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου μυριοπλασίως ἡλίου φωτεινότεροι ἐπιβλέποντες πάσας ὁδοὺς ἀνθρώπων καὶ κατανοοῦντες εἰς ἀπόκρυφα μέρη.
- Si 23:18 *L'homme qui transgresse sur sa propre couche dit en son cœur : Qui me voit ? (...)*
- Si 23:19 *Les yeux des hommes sont sa crainte et il ne sait pas que les yeux du Seigneur sont des milliers de fois plus lumineux que le soleil, qu'ils regardent les voies des hommes et pénètrent les parties les plus cachées (du cœur).*
- Si 39: 3 ἀπόκρυφα παροιμιῶν ἐκζητήσῃ καὶ ἐν αἰνίγμασι παραβολῶν ἀναστραφήσεται.
- Si 39: 1 *Il en va autrement de celui qui applique son âme à réfléchir sur la Loi du Très-Haut (...)*
- Si 39: 3 *Il recherche les (choses) cachées / le (sens) secret des proverbes et revient sans cesse sur les énigmes des comparaisons.*
- Si 39: 7 αὐτὸς κατευθυνεῖ βουλήν αὐτοῦ καὶ ἐπιστήμην καὶ ἐν τοῖς ἀποκρύφοις αὐτοῦ διανοηθήσεται·
- Si 39: 7 *Il rendra droits son conseil et son savoir et il réfléchira sur les (choses) cachées / les secrets de (Dieu).*
- Si 42: 9 Θυγάτηρ πατρὶ ἀπόκρυφος ἀγρυπνία, καὶ ἡ μέριμνα αὐτῆς ἀφιστᾶ ὕπνον· ἐν νεότητι αὐτῆς, μήποτε παρακμάση, καὶ συνφκηκυῖα, μήποτε μισηθῇ·
- Si 42: 9 *Une fille est pour son père une cause cachée / secrète d'insomnie et le souci qu'elle apporte écarte le sommeil : jeune, elle peut laisser passer son heure, mariée elle peut se faire haïr.*
- Si 42:18 ἄβυσσον καὶ καρδίαν ἐξίχνευσεν καὶ ἐν πανουργέμασιν αὐτῶν διενοήθη· ἔγνω γὰρ ὁ ὕψιστος πᾶσαν εἴδησιν καὶ ἐνέβλεψεν εἰς σημεῖον αἰῶνος
- Si 42:19 ἀπαγγέλλων τὰ παρεληλυθότα καὶ τὰ ἐσόμενα καὶ ἀποκαλύπτων ἵχνη ἀποκρύφων·
- Si 42:19 *(Le Seigneur) annonce /énonce le passé et l'avenir et il découvre {= révèle} les traces des (choses) cachées.*
- Si 43:32 πολλὰ ἀπόκρυφά ἐστιν μείζονα τούτων, ὀλίγα γὰρ ἐωράκαμεν τῶν ἔργων αὐτοῦ·
- Si 43:32 *Il y a bien des (choses) cachées plus grandes que celles-ci, car nous ne voyons qu'un peu de ses œuvres.*
- Si 43:33 *Car le Seigneur a fait toutes choses*

Si 48:25 ἕως τοῦ αἰῶνος ὑπέδειξεν τὰ ἐσόμενα  
καὶ τὰ ἀπόκρυφα πρὶν ἢ παραγενέσθαι αὐτά.

Si 48:25 *Jusque dans l'éternité, (Isaïe) a indiqué l'avenir  
et les (choses) cachées avant qu'elles n'arrivent.*

Ps Sal. 1: 7 αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν ἐν ἀποκρύφους, καὶ ἐγὼ οὐκ ᾔδην·

Ps Sal 1: 7 *Leurs péchés (étaient commis) en cachette  
et moi je n'en savais rien !*

Ps Sal. 4: 5 ἐν νυκτὶ καὶ ἐν ἀποκρύφους ἁμαρτάνει ὡς οὐχ ὀρώμενος,  
ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ λαλεῖ πάσῃ γυναικὶ ἐν συνταγῇ κακίας·  
ταχὺς εἰσόδω εἰς πᾶσαν οἰκίαν ἐν ἰλαρότητι ὡς ἄκακος.

Ps Sal 4: 1 *Pour quoi sièges-tu, toi sacrilège, dans un saint conseil ?  
Ton cœur s'est écarté loin du Seigneur  
irritant par (tes) transgressions le Dieu d'Israël.*

Ps Sal 4: 5 *C'est la nuit et en cachette qu'il pêche, pour ne pas être vu ;  
des yeux, il parle à toute femme (lui faisant) de coupables propositions ;  
vite, l'entrée de chaque maison (s'ouvre) à son sourire (qui est) comme d'un innocent.*

- Is. 4: 6 : וְסִכָּה תִהְיֶה לְצִל־יְיּוֹמָם מִחֶרֶב וְלְמַחְסֵהוּ וְלְמִסְתֹּר מִזֶּרֶם וּמִמָּטָר:
- Is 4: 6 καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος  
καὶ ἐν σκέπη καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ.
- Isaïe 4: 5 ... [™ car] au-dessus de tout, la Gloire (sera) un **dais-nuptial** [abritera] ...
- Isaïe 4: 6 et une hutte pour être ombre de jour, contre la chaleur ÷  
d'abri et de refuge contre l'averse° et contre la pluie  
LXX≠ [Et ce sera comme une ombre contre la chaleur ;  
et un **abri** et une **cachette** contre la dureté <sup>2</sup> (du temps) et la pluie ].
- Is. 45: 3 וְנִתְּתִי לְךָ אוֹצְרוֹת חֵשֶׁךְ וּמִטְמֵנֵי מִסְתָּרִים  
לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְּשֵׁמִךְ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
- Is 45: 3 καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινοὺς, ἀποκρύφους ἀοράτους ἀνοίξω σοι,  
ἵνα γνῶς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου, θεὸς Ἰσραηλ.
- Isaïe 45: 1 Ainsi parle YHWH à son [mon] oint / Messie, à Koresh [Kyros] (...)
- Isaïe 45: 3 Et je te donnerai les trésors de la ténèbre  
et les richesses° des **cachettes**  
LXX [et les (choses) **cachées**, invisibles / jamais-vues, je te les ouvrirai] ÷  
afin que tu saches que je suis YHWH, qui t'appelle par ton nom, le Dieu d'Israël
- Dan. 2:22 הוּא גִלָּא עֲמִיקְתָּא וּמִסְתָּרָא תָא  
יְדַע מָה בְּחֻשׁוֹכָא וְיִהְיֶה יָרָא [וְיִהְיֶה יָרָא] עִמָּה שְׂרָא:
- Dn θ 2:22 αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα,  
γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἔστιν·
- Dn 2:22 ἀνακαλύπτων τὰ βαθέα καὶ σκοτεινὰ  
καὶ γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει καὶ τὰ ἐν τῷ φωτί,  
καὶ παρ' αὐτῷ κατάλυσις·
- Dn 2:20 Dâni-'El a pris la parole et il a dit :  
Béni soit le [grand] nom de Dieu d'éternité en éternité ÷  
car la sagesse et la puissance [grandeur] lui appartiennent.
- Dn 2:22 C'est Lui qui découvre ce qui est profond et **caché** ÷  
qui connaît ce qui est dans la ténèbre <sup>5</sup> et la lumière° [est] avec Lui.
- Dn 2:22 [C'est Lui qui révèle ce qui est profond et **ténébreux**,  
LXX≠ qui connaît ce qui est dans la ténèbre et ce qui est dans la lumière  
et auprès de lui est la solution / le dénouement ].
- Dan. 11:43 וּמִשְׁלַל בְּמִכְמֵנֵי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכָל חַמְדוֹת מִצְרַיִם  
וּלְבַיִם וְכַשְׂמִים בְּמִצְרָיִם:
- Dnθ 11:43 καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφους τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργύρου  
καὶ ἐν πάσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου  
καὶ Λιβύων καὶ Αἰθιοπίων ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν.
- Dn 11:43 καὶ κρατήσει τοῦ τόπου τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ τόπου τοῦ ἀργυρίου  
καὶ πάσης τῆς ἐπιθυμίας Αἰγύπτου,  
καὶ Λίβυες καὶ Αἰθίοπες ἔσονται ἐν τῷ ὄχλῳ αὐτοῦ.
- Dn 11:43 Et (le roi du Nord) se rendra maître  
des (trésors) **cachés** [θ **cachettes**] de l'or et d'argent  
LXX≠ [du **lieu** de l'or et du lieu de l'argent]  
et de tous les (objets)-précieus° [θ **choses désirables**] d'Egypte ÷  
et les Loubim [Lybiens] et les Koushites [Ethiopiens] marcheront dans ses pas

<sup>2</sup> LXX a tendance à éviter une redondance à côté de la mention de la pluie (en fin de phrase) et à privilégier une autre valeur de la racine (ou une racine homonyme, probabl. araméenne) : l'âpreté de l'hiver (cf. arabe *razama*).

[≠ seront de sa foule ; θ dans ses forteresses].

- Mc 4:22 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν εἶναι μὴ ἵνα φανερωθῆ,  
οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
- Mc 4:22 Car rien n'est caché sinon pour être manifesté  
et rien n'advient en cachette sinon pour devenir manifeste.
- Luc 8:17 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται  
οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῆ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ.
- Luc 8:17 Car rien n'est caché,  
qui ne deviendra manifeste,  
et rien (n'advient) en cachette  
qui ne sera connu et ne (de)viendra manifeste.
- Col. 2: 3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι.
- Col. 2: 1 Je veux en effet que vous sachiez combien grande est ma lutte  
pour vous et pour ceux de Laodicée  
et pour ceux qui n'ont jamais vu ma face de chair,
- Col. 2: 2 afin que leur cœur soit réconforté  
et qu'étroitement unis dans l'amour,  
ils aient, en sa plénitude, toute la richesse de l'intelligence,  
la connaissance du mystère de Dieu : Messie / Christ,
- Col. 2: 3 en qui se trouvent tous les trésors de la sagesse et de la connaissance, cachés.

## ἀποκρυφή

2Sm 22:12 וַיִּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סְכֹת חֲשֵׁר־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

2Sm 22:12 καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφήν αὐτοῦ κύκλῳ αὐτοῦ,  
ἢ σκηνὴ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων·  
ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἄερος.

2Sm 22: 7 ... vers mon Dieu, j'ai crié (...)

2Sm 22:12 Et il a mis la ténèbre autour de Lui (comme) des huttes ÷  
un amas d'eaux, d'épais nuages.

LXX≠ [Et il a fait de la ténèbre sa *cachette*, autour de lui, ;

// Ps 17:12 (il a mis) (pour) sa tente, une ténèbre d'eaux ;  
il (l')a épaissie dans les nuées de l'air].

Ps. 18:12 וַיִּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבוֹתָיו סְכֹתוֹ חֲשֵׁר־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Ps 17:12 καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφήν αὐτοῦ·  
κύκλῳ αὐτοῦ ἢ σκηνὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.

Ps 18:12 Il a mis la ténèbre, son *cache* {= voile}, autour de Lui (comme) une hutte ÷  
eaux de ténèbres, épais nuages.

// 2 Sm [Et il a fait de la ténèbre sa *cachette* ;  
pour tente, il s'est entouré d'une eau ténébreuse, dans les nuées de l'air]

Job 22:14 עָבִים סְתָר־לוֹ וְלֹא יֵרְאֶה וְחֹג שָׁמַיִם יִתְהַלֵּךְ:

Job 22:14 νέφη ἀποκρυφή αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὄραθήσεται  
καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύσεται.

Job 22:13 Et tu as dit : Que connaît Dieu [*Le Fort*] ?  
Peut-il juger à travers la sombre-nuée [*l'obscurité*] ?

Job 22:14 Les nuages sont [*La nuée est*] sa *cachette* et il ne voit pas [*et on ne le verra pas*] ! ÷  
et il se promène sur le cercle des cieus !